



Christmas Liturgy



Δ
τ

Y — | θαυματολόγοις προσκύνησεν
μνήμεν σε ευ λο γνήμεν σε προσκύνησεν δο

ξο λο γνήμεν σε ευ χαριτονίους δι α την με γα
α ληγ σα δο ο ξαν
Δ
τ

K υρι ε βασι λευ ε παραγι ε θε ε ε ια

περπάν το κρα α τορ Δ K υρι ε γι ε μο νο γε νες

I η σα Xρι γε και α α γι ου Πνε ευ μα
Δ
τ

Κύριε Θε ος α μνος τα θε α ο Ιη ος

τα πα τρος ο αι ρων την α μαρ τι αυ τα κο ο

ο σμο ε λε η σον η μας ο αι αι ρων τας

α μαρ τι αι τα κο ο σμο

Π ρο σδε ξαι την δε η σιν η μων το ο και θη με γος

ex δε ξι ων τα Πατρος και ε λε η σον η μας

Ο τι συ ει μονος Α γι ος συ ει ει μο γος Κυ ρι ος

I η σας Χρι ζοσεις δο ο ξαν θε α πα τρος

α μην

Κ αθ ε και ιην η με ρων ευ λο γη σω σε και αι

γε ε σω το ο νο μα α σα εις τον αι ω ω

να και εις τον αι ω να τα αι ω γος

4. **L**^(Δ) ord God, Lamb of God, Son 3 of the Fa- -- ther, who
take a- way the sin of the world, have mer- -- cy on
us, You who take a- way the sins of the world.

5. **A**^(Δ) c- cept our sup- pli- ca- --tion, You who sit at the right
hand of the Fa- -- ther, and have mer- -- cy on us.

6. **F**^(Δ) or You a- lone are ho- -- ly, you a- lone are Lord,
Je- sus Christ, to the glo- -- ry of God the Fa- ther.
A- men.

7. **E**^(Δ) v- 'ry day I will bless You, and Your name will I praise
(M)
to e- ter- ni- ty, and to the ag- -- es of ag- --
| E^(Δ) es.

Kατα τα ξεωσον Κυρι ε εν τη η μερα τα αυ

τη α να μαρ τη τας φυ λα χθη η ναι η μας τ

Eυ λο γη τος ει Κυρι ε ο Θε ος τωγΠα τε

ρων η μων και αι νε τον και δε δοξα σμε ε νον το

ο νο μα α σθ εις τας αι ω ω νας α μην

Γε νοι το Κυρι ε το ε λε ος σθ εφη μας κα θα περ

ηλ πι σα μεν ε πι σε

Eυ λο γη τος ει ει Κυρι ε δι δαξον με τα δι

και ω μα τα α σθ

Kυρι ε κα τα φυ γη ε γε νη θης η μιν εν γε νε

α και γε νε α τ ε γω ει πα Κυρι ε ε λε η

σο ον με i α σαι την ψυ χη ηγ μθ ο τι η μαρ το ον σοι

8. **V**ouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

9. **B**lessed are You, O Lord the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages.
Amen.

10. **L**et Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

11. **B**lessed are You, O Lord, teach me your statutes.

12. **L**ord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

K Καὶ τὸν προσώπον τὸν διάδακτον με τὸ πόλι

Εἰ γὰρ τὸ θελημά αὐτὸς τὸ συνέπειον Θεοῦ οὐ μὴ τὸ

O πάρα σοι πηγή τοῦ Θεοῦ εὐτῷ φωνῇ τοι εἰ αὐτὸς
οὐ ψῶ οὐ μεθαψῶ

P αράτει γον τὸ εἶλε οὐ οὐσίας γε γνωσταὶ σι

· οὐ σε τὸ Αγέος οὐ Θεοῦ οὐ τὸ Αγέος ισχὺρος τὸ

A οὐσία αθανατοῦ εἶλε η σον η μαῖς τὸ

Δ οἱ ξαπάτρι καὶ Υἱὸς καὶ Αγέως Πνεύμα τὸ

K αἱ γυναικεῖς εἰ τὸ καὶ εἰς τὸς αἱ ωγατῶν αἱ

ωωγατῶν αἱ μῆνες

A οὐσία αθανατοῦ εἶλε η σον η μαῖς τὸ

13. **L**ord, ^(Δ) I have fled to You. Teach me to do Your will,
(M) for You are my God.

14. **F**or with You is the fountain of life; in Your light
we shall see ³ light.

15. **C**on-ti-ue Your mer-² cy to those who know ⁴
You.

Ho-ly God, Ho-ly Might-³ y, Ho-ly Im-mor-
tal, have mer-⁴ cy on us. ^(thrice)

Glo-ry to the Fa-ther and to the Son and to the Ho-
ly Spi-rit **R**oth now and for-³ ev-⁴ er and un-⁵ to the
ag-⁶ es of ag-⁷ es. A-men.

Ho-ly Im-mor-⁸ tal, have mer-⁹ cy on us.

A α α α α γι os ο θε ε os τ A α α α α
γι os i σχυ υ ρος τ A γι o o os α θα α α α
γα α α α τος τ ε λε ε η η οο o o oy
η η η η μα α α ας

Asmatikon

Rishmatikon

(Δ) (M) (Δ)

Ho- -- - - ly God, _____ (d) Ho- - - - -

(M) (Δ)

ly _ Might- - - y, Ho- - - - - ly Im- - mor- -

-- - - tal, have mer- - - cy _____ on _____

(M) (Γ) (Δ)

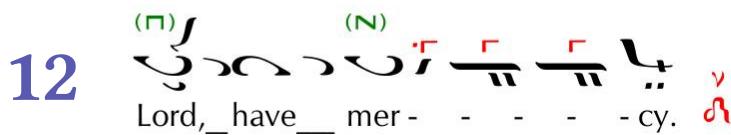
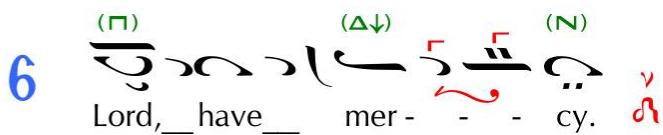
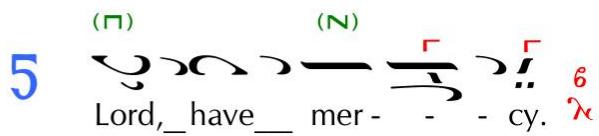
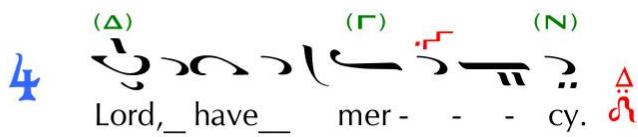
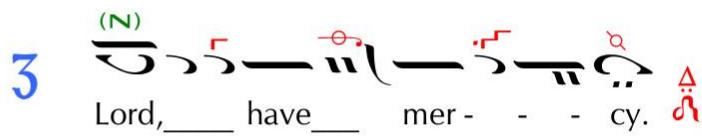
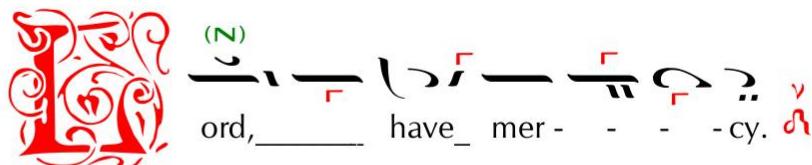
us. | (s)

	(N)	
1	K	ρι ε Ε λε ε ε η σων
2	K	ρι ε Ε λε ε ε η σων
3	K	ρι ε Ε λε ε ε η οων
4	K	ρι ε Ε λε ε ε η οων
5	K	ρι ε Ε λε ε ε η η οων
6	K	ρι ε ε λε ε ε η σων
12	K	ρι ε Ε λε ε ε ε η σων

Plagal Fourth Mode
adapted from John Pallasis (d. 1942)

Ὕχος ἡ μέρη η

γ
δι



ΑΝΤΙΦΩΝΑ: ΨΑΛΜΟΙ 9 ΚΑΙ 110. (ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ)

Ὕχος Δι.

Δ.

Eξομολογήσομαι σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Eνβουλῆ εὐθέων καὶ συναγωγῆ,
μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου.

Eξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.
καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Eξμολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Δ.

T αῖς πρεσ βεί αἰς τῆς Θε ο τό κου Σῶ τε ερ σῶ
σον ἡ μᾶς δ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

T αῖς πρεσ βεί αἰς τῆς Θε ο τό κου Σῶ τερ σῶ σον
ἡ μᾶς Δ.

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart
I will tell of all Your wondrous things.

In the council of the upright and in the assembly.
I Great are the works of the Lord.

Sought out in all things with regard to His will.

THANKsgiving and majesty are His work,
T and His righteousness continues unto ages of ages.

through the in - ter - ces - sions of the The - o - to - kos, Sav - iour
 save _____ us. (repeated twice)

GLORY to the Father and the Son and the Holy Spirit.
G Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

through the in - ter - ces - sions of the The - o - to - kos, Sav -
 iour save _____ us. _____

SAVE US O SON OF GOD
Second Mode (HXOΣ B')

PSALM 111 (FOR CHRISTMAS)

Ὕχος Ἀ Δι.

χ Ἀ

Blessed is the man who fears the Lord;
he will delight exceedingly in His commandments.

His seed shall be mighty on earth.

Glory and riches shall be in his house,
and his righteousness continues unto ages of ages.

For the upright,
light springs up in darkness.

Save us O Son of God who wast born of a Virgin we sing to Thee Alleluia

ΑΜΗΝ

ΑΝΤΙΦΩΝΑ: ΨΑΛΜΟΣ 111 (ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ)

΄Ηχος Δι.

Δι.

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον,
ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ,
γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται.

Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν.

$\sum \frac{(\Delta)}{\omega} \text{ " } \frac{\text{--}}{\sigma\omega} \frac{\text{--}}{\eta} \frac{\text{--}}{\mu\alpha\varsigma} \frac{\text{--}}{\gamma\iota} \frac{\text{--}}{\epsilon} \frac{\text{--}}{\Theta\epsilon\omega} \frac{\text{--}}{\delta} \frac{\text{--}}{\epsilon\kappa} \frac{\text{--}}{\Pi\alpha\rho} \frac{\text{--}}{\theta\acute{\epsilon}} \frac{\text{--}}{\nu\omega}$

 $\frac{\text{--}}{\tau\epsilon\chi} \frac{\text{--}}{\theta\epsilon\iota\varsigma} \frac{(\Delta)}{\psi\acute{\alpha}\lambda} \text{ " } \frac{\text{--}}{\lambda\omega} \frac{\text{--}}{\tau\acute{\alpha}\varsigma} \frac{\text{--}}{\sigma\omega} \frac{\text{--}}{\acute{\alpha}\lambda} \frac{\text{--}}{\lambda\eta} \frac{\text{--}}{\lambda\omega\acute{\nu}} \frac{\text{--}}{\iota\alpha} \frac{\text{--}}{\acute{\alpha}}$

Ο ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ ΚΑΙ ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ έκ Παραδόσεως

^τΗχος Δι

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit



R (Δ) oth now and ev - - er, and un - to the a - - ges of a - -
(M) ges. A - men.



n - ly - be - got - ten Son and Lo - gos of God, Thou Who art im -
mor - - - - tal, and didst con - de - scend for our sal - va - - - tion
(M)
to be - come in - car - - nate of the ho - ly The - o - to - - kos and
(Δ)
ev - er - Vir - gin Mar - - y, with - out change be - com - ing man, Who wast cru -

ci - fied, O Christ our God, by death tram - pling down up - on death,
(B)

Thou Who art one of the Ho - ly Trin - - i - ty, glo - ri - fied with the
(M)

Fa - - ther and with the Ho - ly Spir - - - it, save us.
(B)

(Δ)



Η ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ
ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Άντιφωνον Γ'. Ἡχος δ'. Ψαλμὸς 109.

Στίχ. α'. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἔως ὅτε τοὺς ἔχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Στίχ. β'. Ράβδον δυνάμεως ἔξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών.

Στίχ. γ'. Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεως σου, ἐν
ταῖς λαμπρότησι τῶν ἀγίων σου.

Ἀπολυτίκιον.

Ἡχος δ' Δι.

Η γεν νη σις σα Χρι σε ο Θε ος η μων α νε
τει λε τω κο σμω το φως το της γγω σε ως εν αυ
τη γαρ οι τοις α εροις λα τρευ ον τες ο πο α ειρος
ε δι δι σκον ε το Σε προσ κυ γειν τον η λι ου της δι
καιο ο συ ο γης το και σε γι γω σκειγ εξ ο ψυς α να το
ληγ Κυ ρι ε δο ξα σοι

Apolytikion

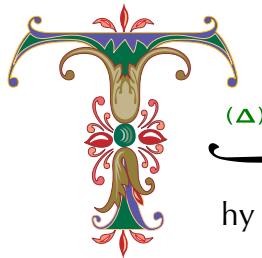
 150

Fourth Mode

Intonation: #9

Ἄγιος Ἰησοῦς

Ἡ γέννησίς σου



(Δ)

hy

Na

- tiv

- i

ty,

O

Christ

our

God,

hath

shined

the

light

(B)

(Δ)

of

knowl

edge

up

on

the

world;

for

there

by

they

that

wor

shipped

the

stars

(B)

were

in

- struc

- ed

by

a

star

to

wor

- ship

Thee,

the

Sun

of

Right

- - eous

(M)

ness,

and

to

know

Thee,

the

Day

- spring

from

on

high.

(Δ)

O

Lord,

(Δ)

glo

- ry

be

to

Thee.

(B)

glo

- ry

be

to

Thee.

(Δ)

* Finale:

(B) (Γ) (Δ)
 glo- ry be__ to Thee. _____

KONTAKION XΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ

Ἐχος γ'.

γγ (1)

Η παρ θε νος ση η με ρου του υ πε ρψ σι
 ου τι ει κτει μη και η γη το σπη η λαι ον τω
 α προ σι τω προ σα α α γει μη α αγ γε λοι
 με τα ποι με ε ε νων δο ξο λο γψ ψ σι μη μα
 α γοι δε με τα α σε ρος ο δοι πο ρψ σι μη
 δι η μας γαρ ε γεν νη θη παι δι ου γε ου
 ο προ αι ω νων θε ο ο ο ος

Kontakion

χ 150

Third Mode

Intonation: #8

^Φ
 ḥχος Γα

Ἡ Παρθένος σήμερον



n this day the Vir - - gin bear - eth the Tran - scen-dent
 in Es - - - sence; π q to thē Un - ap - proach - - a - ble, thē earth
 doth of - fer a small _____ cave; π q An - - gels join in choir with
 shep - - - herds in giv - ing glo - - - ry; π q with _____ a star the
 Ma - gi trav - el up - on their jour - - - ney; π q for our sakes is
 born a young _____ Child, Δ He that ex - ist - ed be - fore thē ag - es as
 God. _____

(N) Σ (P) "Οσοι εἰς Χριστόν. Ἡχος Α'. π
A α μῆν σύγκλιτος

וְרַבָּתָהּ אֶרְלִיְתָן + כְּרָבָרְטָן
 O σοι εὐχ^ριστον ε ε βα πτιι ε σθη
 וְרַבָּתָהּ אֶרְלִיְתָן + כְּרָבָרְטָן
 n τε ε ε ^{dr}X^rιστο o o ov ε ε ve δυ
 וְרַבָּתָהּ אֶרְלִיְתָן + כְּרָבָרְטָן
 u σα a σθε ε ε גַּגְנָעָן ιου ou ou ou
 וְרַבָּתָהּ אֶרְלִיְתָן + כְּרָבָרְטָן
 l l l l a π q τό τρίτον

First Mode

Brief version adapted from
Constantine Pringos (1892-1964)

⁸⁰ ḥχος ḥq Πα

χ 80

π
q



(Π) s man - y of you as were bap - tized in - to Christ ⁴ have

(Π) put__ on__ Christ. Al - le - lu - - i - - - a. (twice)

π
q

(Π) (Ν) (Π)

As man - - - y__ of__ you as were bap - - tized in - - to__

Christ ^Δ have put__ on__ Christ. ^(Z) Al - - -

le - - - lu - - - i - - - a.

π
q

(Π)

לְכָה־כָּה־כָּה

Δοξα Τα τρι και γι ⁺ και α γι και Πνευ μα

קָרְבָּנָה + **לְמַעַן** **וְאֵלֶיךָ** **יִתְּחַנֵּן**

וְיַעֲשֵׂה כָּךְ

των αι ω νων α μην

וְעַתָּה כִּי־בְּרֵית־מֹשֶׁה וְעַתָּה כִּי־בְּרֵית־יְהוָה.

$\bar{X}_{\text{pre}} \sigma_{\text{TO}} = 0$ (Z) oy $\langle \bar{E} \rangle = \gamma E = \epsilon$

δυ_υ σα α σθε ε α ᾱ ᾱ λη η

אָמַר לְפָנֵי כָּל־עֲמָדָה

Reu ou l l t a

4 (Π) Glo - ry to the Fa - - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - -

it. π^q

5 (Π) Both now and e - - ver, and un - to the a - - ges of a - ges.

A - men. Δ^q

6 (Δ) (Π) Have put__ on__ Christ. Al - le - lu - - i - - - a. π^q

Δύναμις τοῦ Βημάτος,

(II)

Δυ υ υ να α α α μις (N) ο (II)
στο ο ο ο σολ ολ οι εις Χρι
(N) (II) ε βα πτι
τε ε ε ε ε κε ε ε ε ε
Χρι στο ο ο ο oy ε ε γε ε
(Z) (II) ειρηνη
δυ υ σα α σθε ε α α αι θη η
λουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.
λου ou l l i a

Tὰς δὲ νεωτερικάς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δέ δι-
καιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην, μετά τῶν ἐπικα-
λουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

Τιμόθεος 8: 22.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:
(Προκείμενον. Ἡχος πλ. δ'. Ψαλμὸς 65)

Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ
ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου.

Στίχ. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ: Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
Ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

(Γαλ 4:4 – 7)

Ἄδελφοί, ὅτε ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμου, ἵνα
τοὺς ὑπὸ νόμου ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. "Οτι
δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς
τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ. ὅστε οὐκέτι εἴ δοῦλος,
ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἱρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

Ἄστεγος + Λέπρας + Λύτρας

Ἄγιον Ιου + α αὶ Ιη Ιου + α αἱ Ιου + Ια α α

Ἐκφών: Σοφία, Ορθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἄγιου Εὐαγγελίου

Δεῖπνον

Και τω πνευ μα τι σου

Ἐκφών. Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἄγιου Εὐαγγελίου....

Δοξα σοι Κυ ρι ε δοξα σοι

Δοξα σοι Κυ ρι ε δοξα σοι

READER

(Prokeimenon. Mode pl. 4. Psalm 65.)

Let all the earth worship You and sing to You; let them sing to Your name. [SAAS]

Verse: *Shout to God, all the earth.* [SAAS]

DEACON: Wisdom.

READER: *The reading is from Paul's Letter to the Galatians.*

DEACON: Let us be attentive.

READER

(Gal. 4:4 – 7)

Brethren, when the time had fully come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into your hearts, crying, “Abba! Father!” So you are no longer a slave but a son, and if a son then also an heir of God through Christ. [RSV]

(Π) Καρτερόπολης
(K) Καρτερόπολης
(Δ) α α α α α α α α α α α α
(K) Καρτερόπολης
(Δ) α α α α χα α α α τρι α α α
(K) Καρτερόπολης
(Δ) α α δι λι τι τον τρι σα α α α γι λι
(Π) Καρτερόπολης
(Δ) ο ον υ υ μνον προ σα α α α λα
(Π) Καρτερόπολης
(Δ) α α α α α δο ο ο ο υ μνον προ
(N) (Π) (K) Καρτερόπολης
(Δ) ο σα α α α δο ον τε ε ε ες πα α α
(K) Καρτερόπολης
(Π) α α α α α α α σαν την βι ο ο ο τι
(K) Καρτερόπολης
(Π) τι βι ο τι κη η η η η η η
(K) Καρτερόπολης
(Π) α πο θω ω ω με ε ε ε θα α α α
(K) Καρτερόπολης
(Π) με ε ε ε ε ε ε ε ε ε πι λι

καρτάντης παραλλήλ
 με ερτε μνα α α α α α αν

Προετοιμασία Μεγάλης εἰσόδου.

(Δ) (Π) (K)
 Ω ω ω ω ω ω τον βα α α σι λε ε ε
 ε ε (Π) ε ε ε α α α α των
 ο ο ο λω ων υ πο ο δε ε κο ο ο ο ο
 με ε ε νοι
 Μεγάλη εἰσόδος.

(N) (Π) (K) (Δ)
 π α μην π ταις α αγ γε ε λι i καις α ο ρα
 α α τω ω ω ω ως π δο ρυ φο ρη η η η
 με ε νο ον τα α α α α εξε ε ε σιν π α α
 αλ λη η λη η η η α α α α α α α α α α

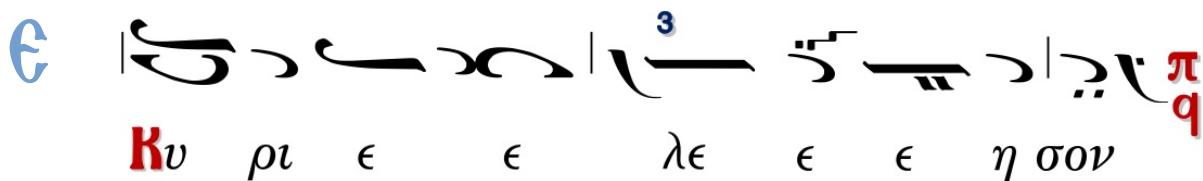
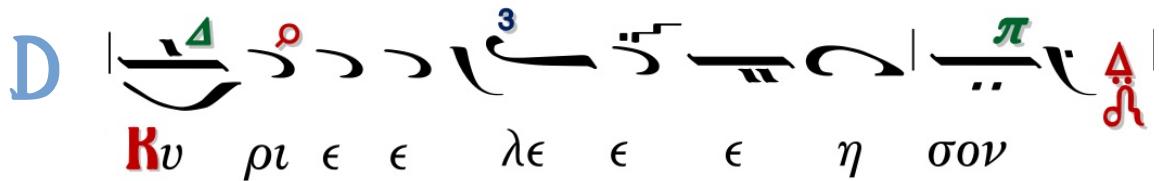
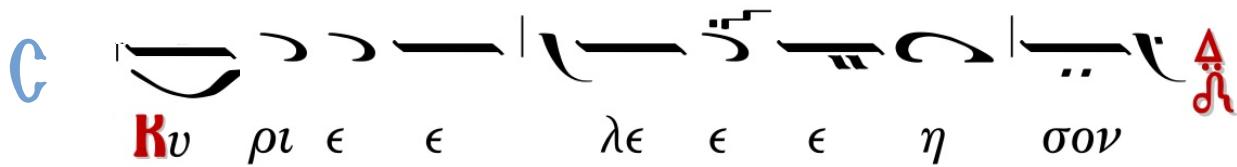
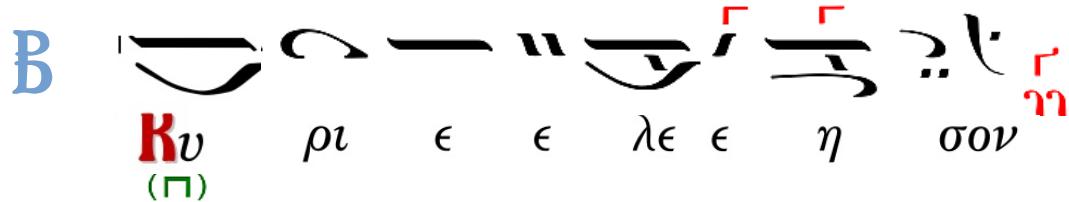
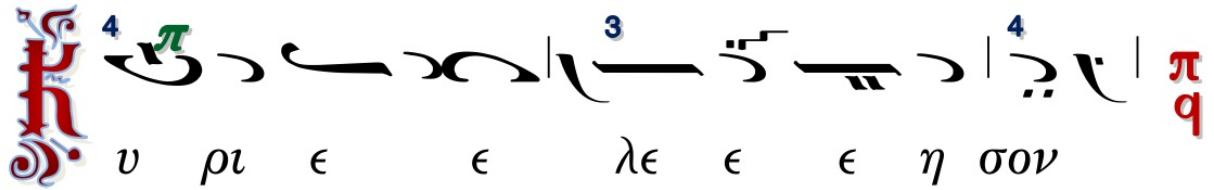
«Καρδίαν καθιστάν κτίσον ἐν ἔμοι, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα
 εὐθές ἐγκαύνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου». Ψαλμὸς 50 ος 12

χ Hχoς

Πα

χ M. M. = 80

Mέλος Ειρμ



^ο
Ἄγαρ
^π
^q



(Μ) (Π)

ord, ____ have ____ mer - - cy.

^π
^q

B

(Μ) (Π)

Lord, ____ have ____ mer - - - cy.

^π
^q

C

(Π)

Lord, ____ have ____ mer - - - cy.

^Δ
^Δ

D

(Π) (Δ)

Lord, ____ have ____ mer - - cy.

(Π)

^χ
^q

E

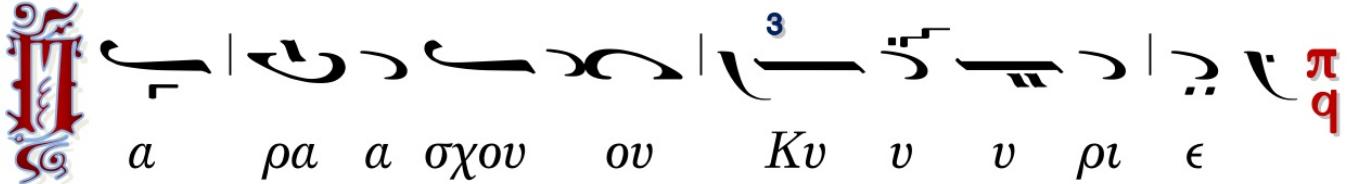
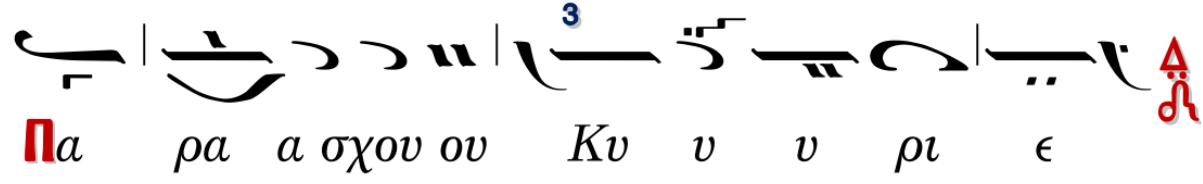
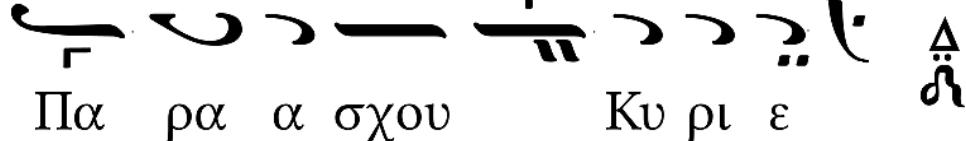
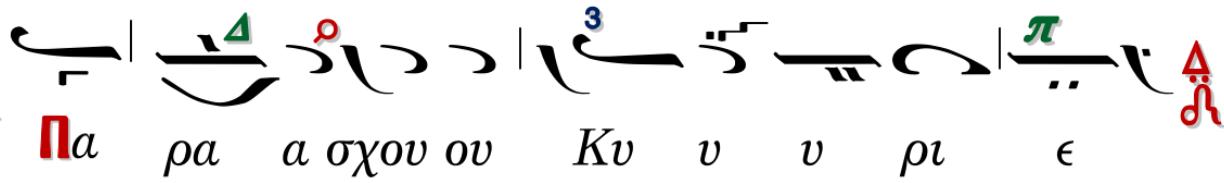
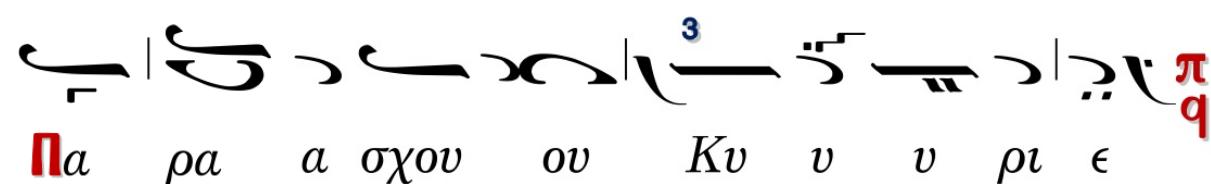
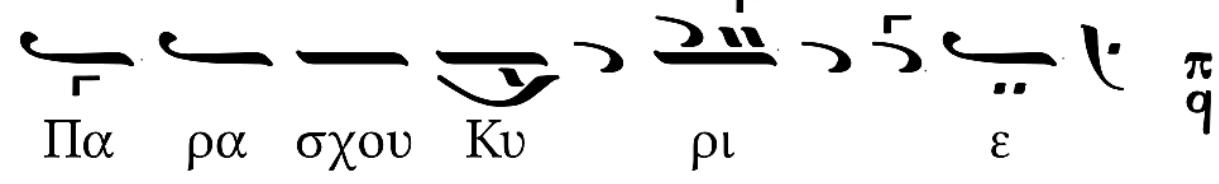
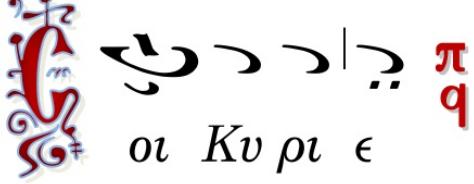
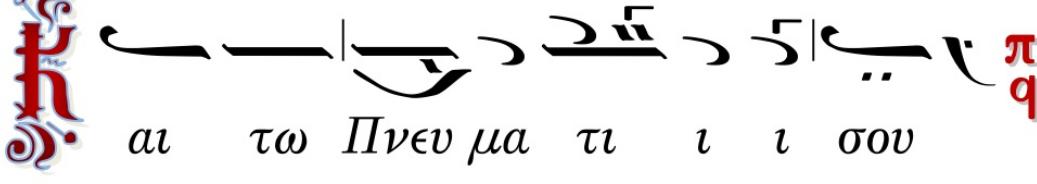
(Π)

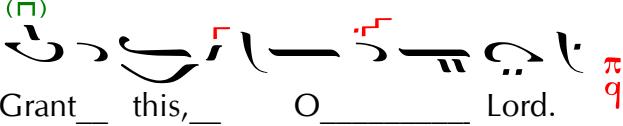
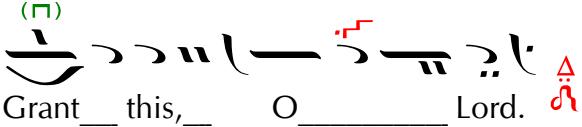
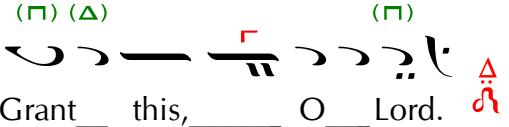
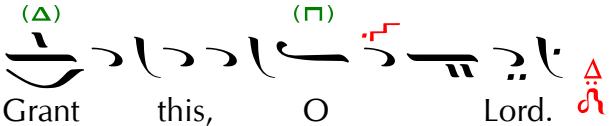
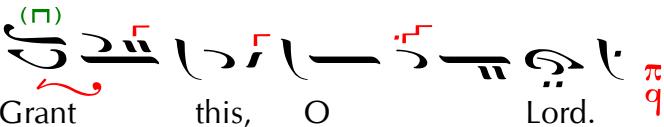
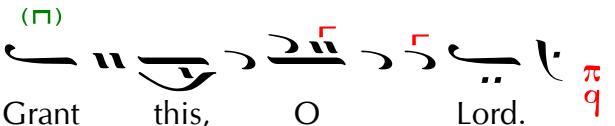
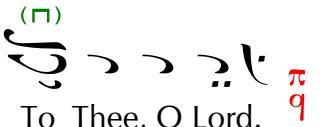
(Ν) (Π)

Lord, ____ have ____ mer - - cy.

(Π)

^π
^q

- 1  **π**
 a ρα α σχον ον Κυ ν ν ρι ε
- 2  **Δ**
Πα ρα α σχον ον Κυ ν ν ρι ε
- 3  **Δ**
 Πα ρα α σχον Κυ ρι ε
- 4  **Δ**
Πα ρα α σχον ον Κυ ν ν ρι ε
- 5  **π**
Πα ρα α σχον ον Κυ ν ν ρι ε
- 6  **π**
 Πα ρα σχον Κυ ρι ε
- 8  **π**
 οι Κυ ρι ε
- 9  **π**
 μην
- 10  **π**
 αι τω Πνευμα τι ι ι σον

- 1 
Grant__ this,__ O_____ Lord. 
- 2 
Grant__ this,__ O_____ Lord. 
- 3 
Grant__ this,__ O_____ Lord. 
- 4 
Grant__ this,__ O_____ Lord. 
- 5 
Grant____ this,__ O_____ Lord. 
- 6 
Grant__ this,__ O_____ Lord. 
- 7 
Most ho - ly The - o - to - kos, save____ us. 
- 8 
To Thee, O Lord. 
- 9 
A - men. 
- 10 
And____ to thy spir - - - it. 

B1

A + γα πη σω σε Ku ρι ε η ι

σχυ υς μου Ku ρι ος στε βε ω μα α μου

και κα τα φυ γη μου και ρυ στη ης μου

B2

a τε ρα γι ον και A γι ον Πνε εν

μα Troi a δα o μο o ον σι ον και

a a χω ω ρι i i i στον

C

λε ον ει ρη η νης θυ σι i

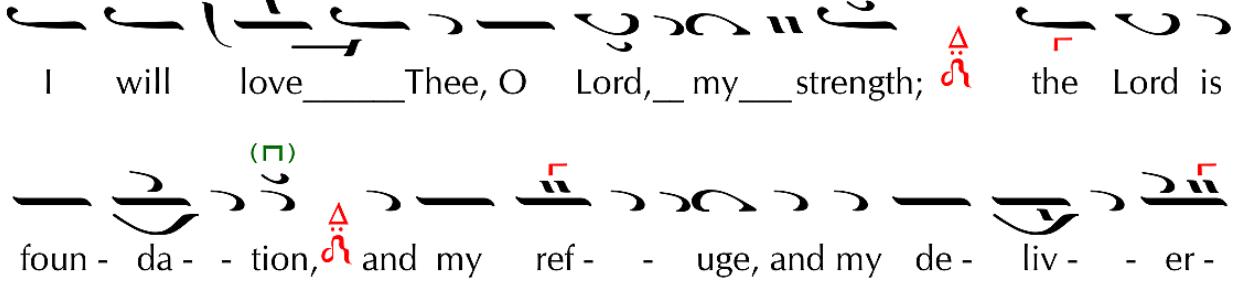
i av ai νε σε ως

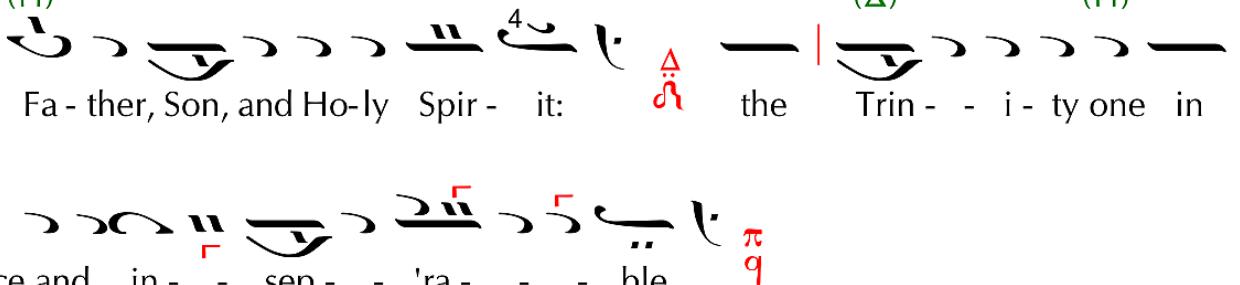
D

ai με τα τον Πνευ μα το ος σον

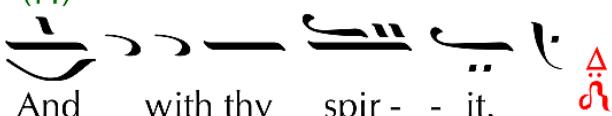
E

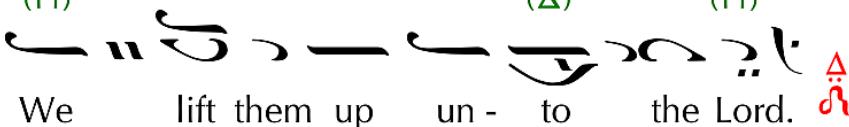
χο μεν προς τον Ku ρι ον

B1 (□) 
I will love Thee, O Lord, my strength; the Lord is
my foundation, and my refuge, and my deliverer.
- - er. π^q

B2 (□) 
Fa-ther, Son, and Ho-ly Spir-it: the Trin-i-ty one in
es-sence and in sepa-ra-ble. π^q

C (□) 
A mer-cy of peace, a sac-ri-fice of praise. π^q

D (□) 
And with thy spir-it. △

E (□) (△) (□) 
We lift them up unto the Lord. △

F  α ει ο ον και δι ι και αι αι αι



ον

G  γι οσ  γι οσ  γι οσ Kv ρι οσ

Σα βα ωθ πλη η ρης ο ον ρα α νο οσ

και η γη της δο ξης σου ω σαν να

α εν τοις ν ψι στοις εν λο γη με νος

ο ερ χο με νος εν ο νο μα τι Kv ρι ι

ον ω σαν να α ο εν τοις ν ψι ι ι ι



ι ι στοις

(Π) (Ν) (Π)
F It is prop - er and right. π q

(Π) (Δ)
G Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Lord of Sa - ba - oth, ḥ heav - -

(Π) (Ν)
en and earth are full of Thy glo - ry. π q Ho - san - na in the high -

(Π) (Δ) (Π)
- - est. ḥ Bless - - ed is he that com - - eth in the name of the

4 (Π) (Δ)
Lord. ḥ Hos - san - na in the high - - - est. π q

H π^q ἀ μην

I ἀ α α μην π^q

J ε ε ν μνονον ον ον ον μεν π^q

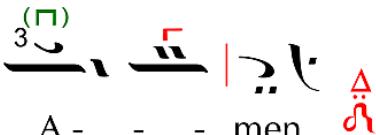
Σε ε εν λο γον ον ον ον ον μεν Σοι εν

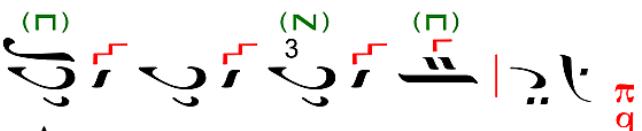
χα ρι στον ον με εν Κν ν ν ν ν ν ν ρι

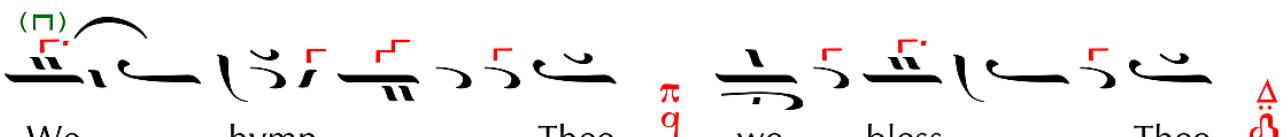
ι ε και δε ε ο με θα α σον

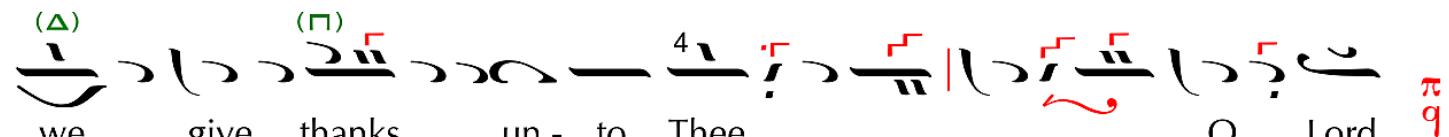
ο ο Θε ε ο ο ο ο οσ η η

η η η μων

H  men. 

I  men. 

J  We  hymn  Thee,  we  bless  Thee, 

 we  give  thanks  un - to  Thee,  O  Lord, 

 and  we  pray  un - to  Thee,  O  our  God. 



3

Katavasia of the Nativity

Chanted instead of "It is Truly Right" on December 25th

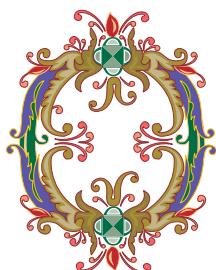
First Mode

adapted from Athanasios Karamanis (1911-)

Αγιανάστας Καρα

χ 80

π
q



Katavasia of the Nativity





One is Holy

First Mode

adapted from Nicolaos Georgafentis (1935-)
the Protopsaltis of Chicago

^o Ἡγος ḥ q Πα

χ 88

π
q

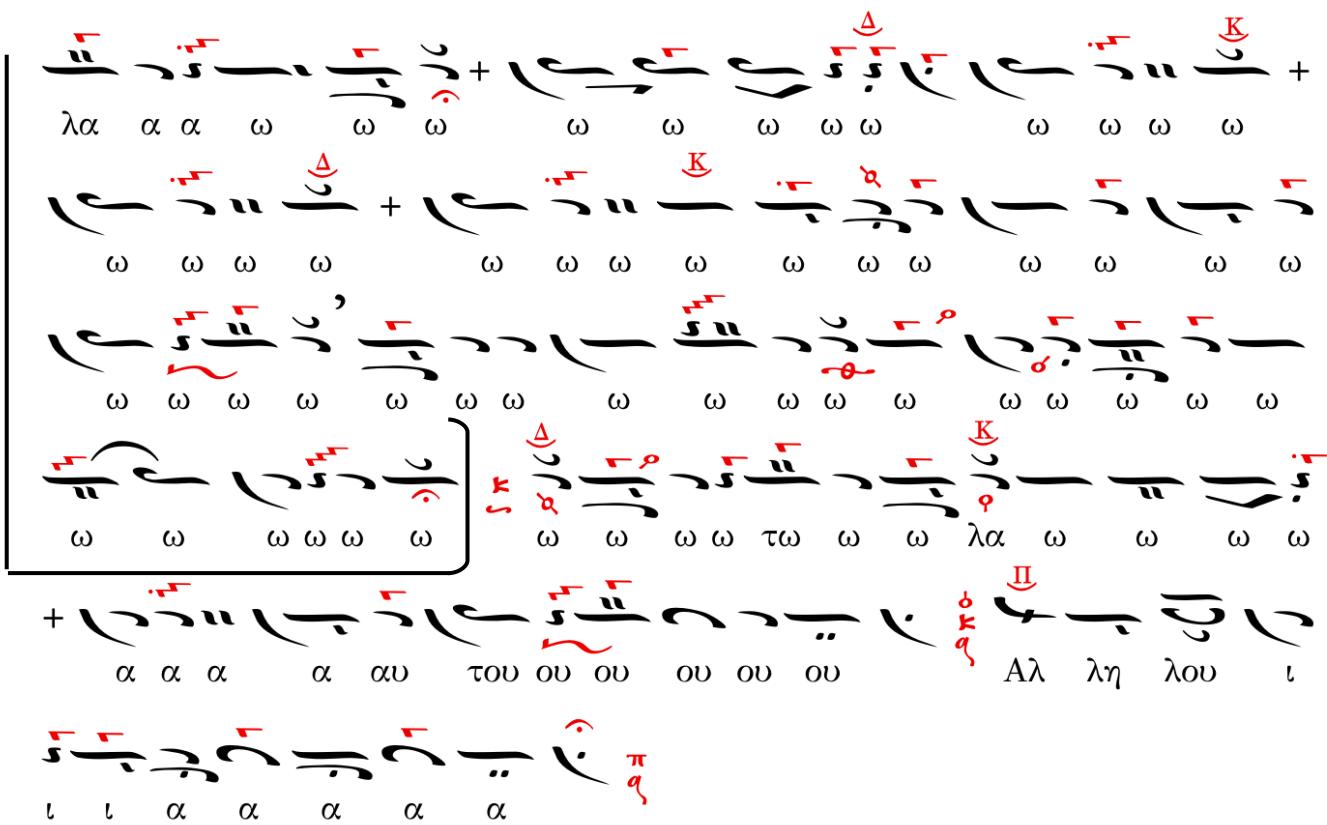


(Π) ne is ho - - ly, π q one _____ is ____ Lord, Je - sus Christ, to the
 glo - - ry of ____ God the ____ Fa - ther. A - - - men. 4 π'

Εἰς τὴν ἑορτὴν τῶν Χριστουγέννων,
ἐπὶ τῇ βάσει Δανιὴλ Πρωτοφάλτου

'H_χos $\overset{\text{q}}{\underset{\text{q}}{\smile}}$ Πα— $\overset{\text{q}}{\underset{\text{q}}{\smile}}$ χ

$$(\delta - \delta')$$





He Hath Sent Redemption

Communion Hymn for December 25th
The Nativity of Christ

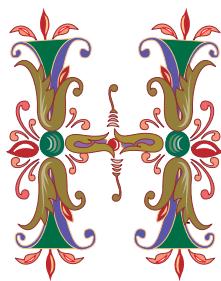
First Mode

adapted from Hieromonk Gregory
of Simonos Petras Monastery

Duration: 1:00

χ 76

΄Hχoς ḥ πα



(Π) (Π) (Π) (Π)
e _ hath _ sent _ re - - demp - - - -
(N) (Π) (Π) (Π)
- - - - tion _ un - to _ His peo - -
(N) (M) (Π)
- - - - ple. _ Al - le - lu -
(N) (M) (Π)
- - - - i - - - - a. _

π q π q π q π q



Εἰς τήν Γέννησιν τοῦ Χριστοῦ



**Ἐκλογὴ 1η
Ὕγιες ἡ πα**

Μέλος σύντομον είρημολογικόν, πλήν του α' ετίγου.

۷۵

— — — — — (Δ) — — — — — (Π)
 να α εο μαι εις γε νε αν ναι γε νε αν α
 παγ γε λω ω ω την α λη θει α αν εου Δι εν τω

(N) (Π)
 Στο μα τι μου η Αλλη λου ι ι α
 (Π) (Δ)

3. Ο — — — — — (Δ) — — — — —
 θε ος η μων εν τω ου ρα νω ναι
 (Π)
 εν τη γη παν τα ο ο εα η θε λη σεν ε ποι
 (N) (Π)
 η σεν η Αλλη λου ι ι α
 (Π) (Δ)

4. Μ — — — — — (Δ) — — — — —
 η η τηρ Σι ων ε ρει ει ανδρωπος ναι
 (Π) (Κ)
 α ανδρωπος ε γεννη θη εν αν τη ω ραι
 (Δ) (Π)

— — — — — — — — — — — — — — — — —
 ος ναι α αλλει πα ρα τους υι ου ουστωναν δρωωω
 (N) (Π)

— — — — — — — — — — — — — — — — —
 πων η Αλλη λου ι ι α
 (Π) (Δ) (Π)

5. Ε — — — — — — — — — — — — — — — —
 u Σι ων η ευ πρε πει α της ω ραι ο

2. I will sing of thy mercies, O Lord, for ever: I will declare thy truth with my mouth to all generations.

3. Our God has done in heaven and on earth, whatsoever He has pleased.

4. A man shall say, Sion *is my* mother; and *such* a man was born in her; and the Highest Himself has founded her.

τη τος αν του (N) ναι αν τος ε θε ε με λι ωσεν
αν την ο γ ψιετος (P) Αλλη λου ι ι α π

6. 0 ti ei ei πας εις τον αι ω να ε λε
(Δ)

ος οι νο δο μη θη βε ται (N) εν τοις ου πα
(P)

νοις ε τοι μα εδη βε ται η α λη θει α α α σου
(N) (P)

π Αλλη λου ου ι ι α π
(P)

7. T ο επε ε ερ μα αυ του εις τον
(Δ)

αι ω να με ε νει (N) ναι ο θρο ο νος αυτου
(P) (M)

ως ο η η λι ος ε ναν τι ον μου (Δ) ναι ως
(P)

η βε λη η νη να τηρ τι σμε ε νη εις τον
(N) (P)

αι ω ω ω να π Αλλη λου ου ι ι α π
(P)

5. Out of Sion *comes* the excellence of his beauty. God, our God, shall come manifestly, and shall not keep silence.

6. For thou hast said, Mercy shall be built up for ever: thy truth shall be established in the heavens.

7. His seed shall endure for ever, and His throne as the sun before me; and as the moon *that is* established for ever, and as the faithful witness in Heaven.

8. **K** (z) αι θη γ 600 μαι αι εις τον αι
 (Δ) ω ω ω να το επε ερ μα αυτουαι τον θροο
 (π) νον αν του ως τας η με ε ρας του ου ρανου

Αλ λη λου ου ιι ιι α π

9. **A** (π) υ τος ε πι να λε βε ται αι με
 (Δ) πα τη ηρμουει εν υ θε ο ος μου ναι αν

πι λη η η πιωρ της εω τη ρι ασκου π Αλ λη λου

ου ιι ιι α π

10. **K** (π) α γω πρω το ο το νον θη 60 μαι
 (Δ) αυ τον πι ψη λου π πα

ρα τοις βαει λεν ει της χης π Αλ λη λου ου ιι

8. And I will establish His seed for ever and ever, and His throne as the days of heaven.

9. He shall call upon me, *saying*, Thou art my Father, my God, and the helper of my salvation.

Γ Κ
ι α

π φ

(Π) (ζ)
11. K αι προ ενυ νη ερνειγαυ τωω
 πα αν τες οι βα ει λεις της γης Αλ λη λου ου

(π)

Γ Γ Γ
ι ι ι α

π φ

(Π) (Δ) (Π)
12. T ις θε ο ος με ε γασως ο θε ος η μων
 (Μ) (Δ) (Π)
 οι εν ει ει ο θε ος η μων σ ποι αν δαυμασι

α μο ο νος Αλ λη λου ου ι ι ι α
 (Π) (Κ) (Δ)

π φ

13. Π ε ρι ι ζω εαι την ρομ φαι αν εου μι
 (Π)
 ε πι τον μη ρον εου δυ να τε οι τη ω

ραι ο τη τι ι εου ου ναι τω ναλλει εου Αλ λη

λου ου ι ι α

π φ

10. And I will make Him *my* First-born, higher than the kings of the earth.

11. And all the kings of the earth shall worship Him.

12. Who is so great a god as our God? You are the God Who alone works wonders.

13. Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One, in Thy comeliness, and in Thy beauty.

(Π)

14. E — — — — — — — — — — — —
 κ γα ετρος προ ε ως φο ο ρου ε γενη
 (Δ)

— — — — — — — — — — — —
 εα α εε μη ω ω μοεε Κυ ρι ος ναι ου μετα
 (Π)

— — — — — — — — — — — —
 με λη θη βε ται η — — — — — — — — — — — —
 (Π) (Δ) π
 Αλ λη λου ου ι ι α π

15. Σ — — + — — — — — — — — — — — —
 u i ε ρευσεις τον αι ω ω ω ω να
 (Π) (N) (Π)

— — — — — — — — — — — —
 να τα την τα ξιν Μελχι εε δεν η — — — — — —
 (Π) π

— —
 i α (Π) π
 (K)

16. K — — — — — — — — — — — —
 u u ρι ος ει πε προ ος με μη γι
 (M) (Π)

— — — — — — — — — — — —
 ο ος μου ει ευ ε γω εη μερογε γενη να αε
 (N) (Π)

π — — — — — — — — — — — —
 η — — — — — — — — — — — —
 Αλ λη λου ου ι ι ι α π
 (Π)

17. A — — — — — — — — — — — —
 i αι τη εαι παρε μου ναι δω ω εω εοι ε
 (Δ) (Π)

— — — — — — — — — — — —
 ε θη την ολη ρο ο νο μι αν δου ναι την να τα

14. I have begotten Thee from the womb before the morning star,
the Lord has sworn and will not relent.

15. The Lord swore, and will not repent, Thou art a priest for ever,
after the order of Melchisedec.

16. the Lord hath said unto me, Thou art my Son; this day have I
begotten thee.

— — **εχει** ει **τινα** εσου **τα περα** **τα της γης** **Αλλη λουσου**

$$\frac{d\pi}{d\alpha} \rightarrow \frac{d}{d\alpha} \left[\frac{\pi}{\alpha} \right] = \frac{d\pi}{d\alpha} - \frac{\pi}{\alpha^2}$$

18. E 
ν ε φα λι δι βι βλι ου γε
(Δ)
(Π)

γραπται περι ε μου ο δρος ο νος εου ο θεος

εις τον αι ω να του αι ω ω νος  ρα αβδος ευθυ
(N)

τη τοις η ρα αβ δος της βα ει λει ας εου Αλλη

$$\frac{(\pi)}{\lambda \alpha} \rightarrow \frac{\pi}{\alpha} \rightarrow \frac{\pi}{\alpha} \leftarrow \alpha$$

19. H γα πη εας δι υαι ο ευ υ νην υαι
(N)(P)

(N)(II)

$\epsilon \mu i \ i \ \eta \ \sigma \alpha \ s \ \nu o \ \mu i \ \alpha v$

(Δ) $\pi \ \delta r \ \alpha \ t o u \ t o \ \epsilon$

χρι 6ε 6ε ο θε ος ο θε ο ο ο ο ος εου ε λα
 (π) (N)
 ον α γαλλι α 6ε ως πα ρα τους με το χους εγ Αλ

17. Ask of Me and I will give Thee nations for Your inheritance,
the ends of the earth Your possession.

18. Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of Thy
kingdom is a sceptre of righteousness.

(Π)
 ↙ ↘ ↗ ↘ ↙ ↘

λη λουσυι ι ι ι α

π
φ

(Π)

20. 0 —————— ↗ —————— ↗ —————— ↗
 τι εν να τα υλη ρο νο μη η εεις εν

4

(Δ)

↖ ↗ —————— ↗ ↗ ↗ ↗
 πα α δι τοις ε δνε σιν Δη ευ λο γη τος

(Π)

↖ ↗ ↗ ↗ —————— ↗ ↗ ↗ ↗
 κυ ρι ος εις τον αι ω ω να γε ε νοι το γε ε νοι

5 ↙ π (N) (Π)
 οι το φ Αλλη λουσυι ι ι ι α

π
φ



19. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity: therefore God, Thy God, has anointed Thee with the oil of gladness beyond Thy fellows.

20. For Thou shalt inherit all nations. Blessed is the Lord unto the ages. Amen. Let it be so.

Ψαλμός 109ος

Εἰς τήν ἑορτήν τῶν Χριστουγέννων

Ἡγος πᾶσι ΝΗ

乙

۸۴

Handwritten musical notation for two pieces, labeled 1. and 2.

1. The notation uses vertical stems with horizontal dashes and dots above them. The lyrics are in Greek:

Ει πεν ο κυ ρι ι ος τω κυ
ρι ω ω μου κα θου εκ δε ξι
ω ω ων μου ε ε εως α α αν θω
τους ε εχ θρου ους εου ου υ πο πο ο ο δι
ον των πο ο δω ωω ω ων εου ου ου Αλ
λη λου ου ου ου ι ι ι α α

2. The notation uses vertical stems with horizontal dashes and dots above them. The lyrics are in Greek:

Π α βδον δυ γα με ε ως ε ξα πο ετε
λει εοι οι οι κυ ρι ι ο ο ο ος εκ Σι ι

Psalm 109

1. The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

Handwritten musical notation on five-line staves. The notation includes various note heads (circles, squares, triangles) and rests, with accompanying Greek lyrics and musical markings like (Δ), (M), (N), (π), and (θρω).


 ω ω ω ων εου ου ου Αλ λη λου ου ου ου
 (N)

$$\left(\frac{1}{z} - \frac{1}{z^2} \right) \left(\frac{1}{\alpha} + \frac{1}{\alpha^2} \right) = \frac{1}{z} + \frac{1}{z^2} + \frac{1}{\alpha z} + \frac{1}{\alpha^2 z^2}$$

3. **M** ε τα εον ου ου η α αρ χη εν η με
 ρα της δυ γα α α α με ε ω ω ως εον
 (N) (Δ) (M) (Π)

εν ταις λαμ προ τη ει τω ω ων α γι ι
(N) (π) η

(N) ου ω ω ων εον ου ου ου Αλλη λου ου ου ου
 (N)

$$\sum_{i=1}^N \frac{1}{i^\alpha} \leq C \cdot \zeta(\alpha) \quad (\Delta)$$

4. E $\frac{1}{\kappa} - \frac{\phi}{\alpha} \leq C \leq \frac{4}{\kappa}$ κ \propto π

2. The Lord shall send out a rod of power for Thee out of Sion:
rule Thou in the midst of Thine enemies.

3. With thee is dominion in the day of thy power, in the
splendours of thy saints: I have begotten thee from the womb
before the morning.



 λοιπούς οὐδείς

καὶ οὐ οὐ με ε τα με ε λη η θη η η ε

$$\int_{-\infty}^{\infty} \int_{-\infty}^{\infty} \int_{-\infty}^{\infty} x^5 \frac{(\pi)}{(1-x^2)^{3/2}} dx dy dz = \int_{-\infty}^{\infty} \int_{-\infty}^{\infty} \int_{-\infty}^{\infty} x^5 \frac{(\pi)}{(1-x^2)^{3/2}} dx dy dz + \int_{-\infty}^{\infty} \int_{-\infty}^{\infty} \int_{-\infty}^{\infty} x^5 \frac{(\pi)}{(1-x^2)^{3/2}} dx dy dz$$

$\epsilon \epsilon \epsilon \tau \alpha i$ ch $\epsilon u v v v (N) l l \epsilon \epsilon$
 $4 \quad \vdots \quad \vdots \quad (A)$ $\frac{3}{3}$

ρε ευς εις τον αι ω ω ω να γη κα

τα την τα α α ξιν Με ελ χι ι γε ε δε ε

$\frac{1}{\varepsilon^k} \left(\frac{\partial}{\partial x} + \lambda \right)^k \lambda^m \lambda^n u = \frac{1}{\varepsilon^k} \left(\frac{\partial}{\partial x} + \lambda \right)^k \lambda^m \lambda^n u$

6. K ^(N) u pI i oG EK δε εγ ε ε wv εou

ευν ε θλααα εεν εν η μερα οορ γη ης

$\frac{\pi}{\alpha} \rightarrow \frac{\alpha}{\pi} \rightarrow \text{ou ou} \rightarrow \text{ou ou} \rightarrow \text{ou ou} \rightarrow \text{ou ou} \rightarrow \text{ou ou}$

4. From the womb, before the morning star, have I begotten Thee.

5. The Lord swore, and will not repent, Thou art a priest for ever,
after the order of Melchisedec.

εις δι Αλ λη λου ου ου ου ι ι ι α δι

7. **K** ρι νει ε εν τοις ε ε ε θνε ε ε
(Δ) (π) (N)

ε ει πλη ρω ω εει ει πτω ω μαα τα πε ευν
(π) (M) (N)

θλα α εειει κε ε φα α α λας ε ε πι
(π) (N)

γη η ης πο ο ο ολλω ω ων δι Αλ λη
(π) (N)

λου ου ου ου ου ι ι ι α δι
(N)

8. **E** κ χει μα α α α α αρρου ε εν ο
(M) (Δ) (N) (N)

δω ω ω ω πι ι ι ε ε ε ε ται δι α του
(π) (N) (M)

το υ ψω ω εει ει κε ε φα α α λη η η
(N) (π)

η η γη η η η η η η η η η η η η η η η η
(N)

λου ου ου ου ι ι ι α δι

6. The Lord at thy right hand has dashed in pieces kings in the day of his wrath.

7. He shall judge among the nations, he shall fill up *the number* of corpses, he shall crush the heads of many on the earth.

8. He shall drink of the brook in the way; therefore shall he lift up the head.

Η ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ
ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Απολυτίκιον.

Ἄχος ἀ Δι.

Η γεν νη σις σα Χρι ε ο Θε ος η μων α νε

τει λε τω κο σμωτο φως το της γνωσε ως εν αυ

τη γαρ οι τοις α εροις λα πρευ ον τες υ πο α ει ρος

ε δι δια του το Σε προσ κυ γειν τον η λι ου της δι

και ο συ υ γης το και σε γι γω σκειγ εξ υ ψις α γα το

λην Κυ ρι ε δι ξα σοι

Apolytikion

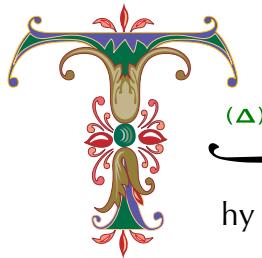
 150

Fourth Mode

Intonation: #9

Ἄγιος Ἰησοῦς

Ἡ γέννησίς σου



(Δ)

hy

Na

- tiv

- i

ty,

O

Christ

our

God,

hath

shined

the

light

(B)

(Δ)

of

knowl

edge

up

on

the

world;

for

there

by

they

that

wor

shipped

the

stars

(B)

were

in

- struc

- ed

by

a

star

to

wor

- ship

Thee,

the

Sun

of

Right

- -

eous

-

ness,

and

to

know

Thee,

the

Day

-

spring

from

_ on

high.

O

Lord,

(Δ)

glo

- ry

be

to

Thee.

(B)

glo

- ry

be

_ to

Thee.

(M)

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

A

* Finale:

(B) (Γ) (Δ)
 glo- ry be__ to Thee. _____

Second Mode

adapted from Hieromonk Gregory of Simonos Petras Monastery

Ἄλειται Χριστός

χ 180

Ἄ

L (Μ) (Δ) 3 (Β) 4 (Μ)
et our mouths be filled with Thy praise, O Lord, that we may sing
(Δ) (Μ)
of Thy glo - - ry. For Thou hast made us wor-thy to par - take
(Δ) (Γ) (Β) 6
of Thy ho - ly, di - vine, im - mor - - tal, and life - - giv - ing mys - ter - ies.
(Μ) (Δ)
Keep us in Thy ho - li - ness that all the day we may med - i - tate
(Β) 3 (Μ) 6
up - on Thy righ - - teous - ness. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i -
(Δ) a. Al - le - lu - - i - a.

אֵלֹהִים

A α μνυ Ει ει η το ο νο μα Ku
πι ου ευ λο γη με ε νον α πο του νυν και
אֵלְלָה

ε ως του αι ω ω ω νος

אֱלֹהִים

To ο νο μα Ku πι ου ει η ευ λο γη
με νον α πο του νυν και ε ως του αι ω ω
אֱלֹהִים

νο ο ος

אֱלֹהִים

Ku πι ε ε λε η σον
אֱלֹהִים

A μνυ

Second Mode

adapted from traditional melody

Ἄγιος ἡνίκα Δι

♩ 170



(Μ) (Δ) (Μ) (Β) 3 (twice)

less-ed be the name of the Lord hence-forth and for - ev - er-more.

(Μ) (Δ)

Bless-ed be the name of the Lord

(Β) 3 (Γ) (Δ)

hence-forth and for - ev - - er - more. _____

Ὕχος Ἀ Δι.

χ Ἀ

Ἀ

T (Δ) (M) (Δ)
ον εν λο γον ον ουν τα και α γι α ζον τα η μας
(B) (Δ) (B)
κυ ρι ε φυ λα τε εις πολ λα ε ε ε τι

ἥ

ὝΧΟΣ ΣΩΤΗΡΙ

ΧΑ

Ἁ

Ὕν το the one who bless es us and sanc ti fies us with
Gods grace Lord keep him in Your care Man y years

ἥ